

Codice A1419A

D.D. 30 dicembre 2021, n. 2249

Determina a contrarre e contestuale affidamento diretto, ai sensi dell'art. 1, comma 2, lett. a) della L. n. 120/2020, così come modificato dalla legge n.108/2021, del "Servizio di traduzione dall'italiano al russo dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Russia" - SMARTCIG: Z0E34A1D66. Impegno di spesa complessivo di eur



ATTO DD 2249/A1419A/2021

DEL 30/12/2021

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE

A1400A - SANITA' E WELFARE

A1419A - Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilita' sociale

OGGETTO: Determina a contrarre e contestuale affidamento diretto, ai sensi dell'art. 1, comma 2, lett. a) della L. n. 120/2020, così come modificato dalla legge n.108/2021, del "Servizio di traduzione dall'italiano al russo dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Russia" – SMARTCIG: Z0E34A1D66. Impegno di spesa complessivo di euro 6.000,00 sul capitolo 112042 del Bilancio Finanziario Gestionale 2021-2023, per le annualità 2022 e 2023 a favore del traduttore imprenditore individuale Sig.ra Ekaterina Lyytik (codice beneficiario 352240).

Premesso che la Direzione regionale Sanità e Welfare, in attuazione di quanto disposto con L.R. n. 7 del 29.06.2018, esercita le funzioni precedentemente afferenti all'Agenzia regionale per le Adozioni Internazionali, attraverso un apposito Servizio operante presso il Settore Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale della Regione Piemonte;

richiamata la D.G.R. n. 73-8225 del 20/12/2018 avente ad oggetto "Assunzione in capo alla Regione Piemonte delle funzioni svolte dall'ARAI (Agenzia regionale per le adozioni internazionali) - adempimenti connessi all'art. 12 della legge regionale n. 7 del 29 giugno 2018";

dato atto che in merito all'attività riguardante le adozioni internazionali, l'ARAI con deliberazione n. 32/2003 del 17/02/2003 è stata iscritta dalla Commissione per le adozioni internazionali presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri all'Albo nazionale degli Enti autorizzati e che la Commissione per le Adozioni Internazionali presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri, Autorità Centrale italiana, con deliberazione n. 159/2018/AE del 05/12/2018 ha disposto il passaggio al nuovo Servizio regionale per le adozioni internazionali dei rapporti e delle

autorizzazioni già in capo all'ARAI-Regione Piemonte;

dato atto che il Servizio regionale per le adozioni internazionali è stato autorizzato dalla Commissione per le adozioni internazionali a svolgere le attività di cui alla Legge n. 184/83 s.m.i. in Federazione Russa e che la Commissione per le Adozioni Internazionali presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri, Autorità Centrale italiana, con deliberazione n. 159/2018/AE del 05/12/2018 ha disposto il passaggio al nuovo Servizio regionale per le adozioni internazionali dei rapporti e delle autorizzazioni già in capo all'ARAI-Regione Piemonte;

tenuto conto che il Servizio regionale per le adozioni internazionali dal 31/12/2018 non è più operativo sul territorio della Federazione Russa se non per quanto riguarda le relazioni post adottive, per le quali il Servizio regionale per le adozioni internazionali è tenuto a continuare a trasmettere agli organi competenti della Federazione Russa le relazioni di follow-up dei minori adottati rispettando le scadenze e le modalità richieste dalla legislazione russa;

precisato pertanto che il Servizio per le Adozioni internazionali svolge le proprie attività istituzionali in stretto raccordo con le Autorità dei diversi Paesi stranieri e che in quest'ambito ha l'esigenza di acquisire il servizio di traduzione delle relazioni post adottive dei minori della Federazione Russa che sono stati accolti da famiglie in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali, e per la traduzione di ogni altra documentazione attinente alle proprie attività istituzionali da trasmettere in Russia; pertanto la qualità delle traduzioni e l'affidabilità dei traduttori stessi assumono notevole importanza;

vista la determinazione dirigenziale n.1722/A1419A/2021 del 04/11/2021 con la quale è stato approvato l'Avviso pubblico finalizzato ad istituire un Elenco di traduttori pubblici giurati operanti in Federazione Russa valutati idonei per specializzazione, capacità professionale ed esperienza all'affidamento di servizi di importo inferiore ad euro 40.000,00 ai sensi del decreto legislativo n. 50/2016 e delle Linee Guida n. 4, di attuazione del D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50, recanti "Procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici", approvate dal Consiglio dell'Autorità Nazionale Anticorruzione con Delibera n. 1097 del 26/10/2016 e s.m.i;

dato atto che con nota prot. n. 40119 del 12/11/2021 è stata richiesta la pubblicazione del suddetto Avviso sul sito dell'Ambasciata italiana di Mosca e con nota prot. n. 40122 del 12/11/2021 sul sito dell'ICE di Mosca così da darne diffusione locale e che tale avviso è stato pubblicato sul sito della Regione Piemonte – sezione Bandi e finanziamenti, al seguente indirizzo <https://bandi.regione.piemonte.it> ;

preso atto che, come da verbale agli atti del Settore A1419A, il RUP ha provveduto alla disamina di n.1 richiesta di iscrizione pervenuta entro il 30 novembre 2021, ed ha verificato la completezza e correttezza dei requisiti della suindicata richiesta ai fini dell'inserimento nell'elenco;

preso atto che con determinazione dirigenziale n.2135/A1419A/2021 del 21/12/2021 è stato approvato l'Elenco dei traduttori giurati operanti in Federazione Russa valutati idonei per specializzazione, capacità professionale ed esperienza all'affidamento del servizio di traduzione dall'italiano al russo;

dato atto che l'Elenco così costituito è stato pubblicato sul sito web della Regione Piemonte al seguente indirizzo <https://bandi.regione.piemonte.it> con la precisazione che:

- l'inserimento nell'elenco non comporta l'attribuzione di alcun diritto e/o interesse dell'operatore

economico in ordine a eventuali affidamenti di servizi né, conseguentemente, l'assunzione di alcun obbligo da parte dell'Ente;

- trattasi di un elenco aperto e che è possibile presentare domande d'iscrizione in qualunque momento, e che l'aggiornamento, ai fini dell'inserimento nell'elenco, avverrà con revisioni semestrale a giugno e a dicembre di ciascun anno;

dato atto che con nota prot. n.45469/A1419A del 22/12/2021 è stata inoltrata lettera di richiesta di preventivo ed è stato indicato, quale termine ultimo per la presentazione dei preventivi, il giorno 27/12/2021 ore 9:00, stabilendo che gli stessi sarebbero stati esaminati dal Responsabile Unico del Procedimento, prendendo in considerazione il prezzo offerto per la traduzione di una cartella (1800 caratteri spazi inclusi) e degli importi forfettari "servizi a corpo" (si intende la traduzione e la vidimazione notarile del follow up di un minore adottato dai cittadini italiani in triplice originale, un originale per il Ministero, un originale per il Comitato, un originale per la Rappresentanza. indipendentemente dal numero delle cartelle. Un follow up avrà una lunghezza massima di n.10 pagine);

dato atto che in data 27/12/2021 il Responsabile del Procedimento (RUP), Dott.ssa Antonella Caprioglio, Dirigente del Settore Politiche per i bambini e le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale, come da verbale agli atti del Settore, ha verificato che, alla scadenza sopra indicata, è pervenuto preventivo da parte del seguente operatore economico:

n° progressivo	n° protocollo regionale	Data protocollo regionale	Denominazione operatore economico
1	45956/2021	27/12/2021	Ekaterina Lynn timer

e che in coerenza con quanto indicato nella lettera di richiesta di preventivo, il RUP, come da verbale agli atti di questo Settore, ha proceduto all'esame facendo riferimento ai criteri ivi indicati;

rilevato che, è pervenuta solo l'offerta della Sig.ra Ekaterina Lynn timer e che il preventivo è completo in tutte le sue parti e l'offerta economica è ragionevole;

dato atto che la Sig.ra Lynn timer Ekaterina è una traduttrice italiano/russo con esperienza nel campo delle adozioni internazionali, registrata presso studi notarili di Mosca per le vidimazioni delle firme nelle relazioni di follow up e disponibile a gestire la trasmissione delle stesse agli organi competenti dei diversi Stati della Federazione Russa avvalendosi di servizio di corriere locale;

dato atto che l'articolo 36, comma 2, lettera a) del D.Lgs 50/2016 stabilisce che per servizi e forniture di importo inferiore a quarantamila euro, le stazioni appaltanti possono procedere mediante affidamento diretto;

Ritenuto pertanto necessario:

- di procedere, per i servizi relativi alla traduzione, vidimazione notarile e gestione delle relazioni di follow up sul territorio della Federazione russa per il 2022-2023, all'affidamento diretto, ai sensi dell'art. 36 comma 2 lett. a) del d.lgs. 50/2016, fuori dal Mercato elettronico della P.A., alla impresa individuale della Sig.ra Lynn timer Ekaterina, certificato di registrazione statale dell'azienda individuale n. 313774624600126, domiciliato a Mosca (Russia) (codice beneficiario n. 352240);
- di stabilire che la durata del predetto servizio inizia a decorrere dalla data di sottoscrizione del contratto fino al 31 dicembre 2023;;
- di approvare lo schema di contratto tra la Regione Piemonte e la sig.ra Lynn timer Ekaterina

Evgenyevna, in allegato al presente provvedimento per farne parte integrante e sostanziale;

stabilito:

- in euro 90,00 (oneri fiscali inclusi) il costo complessivo per la traduzione e la vidimazione notarile della relazione di follow up prodotta in triplice originale (un originale per il Ministero, un originale per il Comitato, un originale per la Rappresentanza del Servizio regionale). Stabilito che la lunghezza della singola relazione di follow up non può superare 10 pagine traduttive (per 1 pagina si intende 1.800 caratteri inclusi gli spazi tenendo presente anche l'apostilla);
- che il costo complessivo per la traduzione di una cartella dall'italiano al russo è pari a euro 15,00 (oneri fiscali inclusi);
- che il costo complessivo della traduzione di una cartella dal russo all'italiano è pari a euro 22,00 (oneri fiscali inclusi);
- che il costo della vidimazione notarile è pari a €20,00;
- che è dovuto anche il rimborso delle spese di corriere necessarie per l'invio delle relazioni agli indirizzi delle Autorità competenti negli Stati della Federazione Russa, dietro trasmissione della documentazione contabile attestante la spesa effettivamente sostenuta;

ritenuta congrua tale tariffa in relazione alle cartelle da tradurre e alla specificità della materia, comprensiva anche dei costi per le vidimazioni notarili;

precisato che l'Amministrazione regionale si riserva di modificare il contratto per la fornitura del servizio durante il periodo di efficacia, ai sensi dell'art. 106 comma 1 lett. b) del D.lgs 50/2016, con successivo atto amministrativo;

rilevato che, in conformità a quanto previsto dall'art. 26, comma 3-bis, del D.Lgs. n. 81/2008, così come integrato dal D.Lgs. n. 106/2009, per le modalità di svolgimento dell'appalto in oggetto non è necessario redigere il "DUVRI" in quanto trattasi di servizi di natura intellettuale e, conseguentemente, non sussistono costi per la sicurezza;

ritenuto pertanto di affidare il servizio in questione all'operatore, impresa individuale Sig.ra Ekaterian Lyyrik,(codice beneficiario: 352240) e di approvare lo schema di contratto tra la Regione Piemonte e l'affidatario, l'informativa al trattamento dei dati, la nomina a Responsabile esterno, le tariffe applicate e il Patto d'integrità secondo quanto previsto negli Allegati 1),2),3),4) e 5) che costituisce parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;

ravvisata la necessità di procedere ad impegnare sul capitolo 112042 del Bilancio finanziario gestionale 2021-2023 la somma complessiva di euro 3.000,00 per le annualità 2022 e 2023 a favore della impresa individuale della Sig.ra Ekaterina Lyyrik (codice beneficiario n. 352240), la cui transazione elementare è rappresentata nell'Appendice A, parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;

ritenuto infine di autorizzare l'erogazione dei corrispettivi dovuti, dietro presentazione di idonea documentazione contabile, vistata dalla Dirigente del Settore "Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale" per la regolarità del servizio;

attestata l'avvenuta verifica dell'insussistenza, anche potenziale, di situazioni di conflitto di interesse;

attestata la regolarità amministrativa del presente atto ai sensi della DGR 1 – 4046 del 17 ottobre 2016, come modificata dalla DGR 1-3361 del 14 giugno 2021";

LA DIRIGENTE

Richiamati i seguenti riferimenti normativi:

- il D.Lgs. n. 165/2001 "Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche" e s.m.i.;
- il D.Lgs. n. 118/2011 "Disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi, a norma degli articoli 1 e 2 della legge 5 maggio 2009, n. 42";
- il D.Lgs. n. 33/2013 "Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni" e s.m.i.;
- il D.Lgs. n. 50/2016 "Codice dei contratti pubblici" e s.m.i.;
- la L.R. n. 23/2008 "Disciplina dell'organizzazione degli uffici regionali e disposizioni concernenti la dirigenza ed il personale" e s.m.i.;
- la determinazione dirigenziale n.1722/A1419A/2021 del 04/11/2021 con la quale è stato approvato l'Avviso pubblico finalizzato ad istituire un Elenco di traduttori pubblici giurati operanti in Federazione Russa ;
- la determinazione dirigenziale n.2135/A1419A/2021 del 21/12/2021 è stato approvato l'Elenco dei traduttori giurati operanti in Federazione Russa;
- la Legge regionale n. 21 del 29 luglio 2021 Assestamento del bilancio di previsione finanziario 2021-2023 e disposizioni finanziarie;
- la DGR 52-3663 del 30 luglio 2021 Bilancio di previsione finanziario 2020-2022. Attuazione della Legge regionale n. 21 del 29 luglio 2021 "Assestamento del bilancio di previsione finanziario 2021-2023 e disposizioni finanziarie". Modifica del Bilancio Finanziario Gestionale 2021-2023;
- le Linee guida ANAC n. 4, di attuazione del D.Lgs. n. 50/2016, recanti "Procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici", aggiornate al D.Lgs. n. 56/2017 approvate con Delibera del Consiglio n. 206 del 1° marzo 2018 dell'Autorità Nazionale Anticorruzione - ANAC;

DETERMINA

- di affidare, per le motivazioni esposte in premessa, all'operatore economico impresa individuale Sig.ra Ekaterina Lyytik (codice beneficiario n. 352240) il *“Servizio di traduzione dalla lingua italiana alla lingua russa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Russia”*;
- di approvare lo schema di contratto tra la Regione Piemonte e l'affidatario, l'informativa al trattamento dei dati, la nomina a Responsabile esterno, le tariffe applicate e il Patto di integrità secondo quanto previsto negli Allegati 1), 2), 3) 4) e 5) che costituiscono parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;
- di dare atto che l'importo presunto complessivo per l'acquisizione del servizio è pari ad euro 3.000,00 o.f.i. e che tale importo si intende non impegnativo per la stazione appaltante in quanto

verrà riconosciuto all’Affidatario soltanto l’importo relativo alle attività effettivamente prestate;

- di dare atto che l’importo degli oneri per la sicurezza da interferenze è pari a € 0,00, trattandosi di servizio intellettuale, e che non deve essere redatto il Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenze – D.U.V.R.I.;
- di dare atto che il predetto servizio ha durata fino al 31 dicembre 2023 a decorrere dalla data di sottoscrizione del contratto;
- di impegnare sul capitolo 112042 del Bilancio finanziario gestionale 2021-2023 la somma di euro 3.000,00 per ciascuna delle annualità 2022 e 2023 a favore della impresa individuale Sig.ra Ekaterina Lynn timer (codice beneficiario n. 352240), la cui transazione elementare è rappresentata nell’Appendice A, parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;
- di autorizzare l’erogazione dei corrispettivi dovuti, dietro presentazione di idonea documentazione contabile, vistata dalla Dirigente del Settore “Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale” per la regolarità del servizio.

Avverso la presente determinazione è ammesso il ricorso straordinario al Presidente della Repubblica ovvero ricorso giurisdizionale innanzi al Tribunale Amministrativo Regionale – T.A.R. rispettivamente entro 120 e 30 giorni dalla data di comunicazione o piena conoscenza del provvedimento amministrativo.

La presente determinazione sarà pubblicata sul B.U. della Regione Piemonte ai sensi dell’art. 61 dello Statuto e dell’art 5 L.R. 22/2010 ed è soggetta a pubblicazione sul sito della Regione Piemonte, sezione Amministrazione Trasparente, ai sensi dell’art. 23, comma 1, lett. b) e dell’art. 37 del D.Lgs. n. 33/2013, nonché ai sensi dell’art. 29 del D.Lgs. n. 50/2016.

LA DIRIGENTE (A1419A - Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale)
Firmato digitalmente da Antonella Caprioglio

Allegato

**ДОГОВОР
ОКАЗАНИЯ УСЛУГ №**

г. Москва-Турин « » _____ 2022-2023 г.

Индивидуальный предприниматель Лынный Екатерина Евгеньевна, зарегистрированная в реестре индивидуальных предпринимателей Российской Федерации ЕГРИП за номером 313774624600126, местонахождение по адресу 101000, г. Москва, пер. Огородная Слобода, 12-23, в дальнейшем именуемая **ИСПОЛНИТЕЛЬ**, с одной стороны, и **Региональная служба по международным усыновлениям области Пьемонт** (Сервицио Реджонале пер ле адоциони интернационали делла Реджоне Пьемонте) в лице Руководителя докт. Джанфранко Бордоне, в дальнейшем именуемый **ЗАКАЗЧИК**, с другой стороны, вместе в дальнейшем именуемые **СТОРОНЫ**, и отдельно **СТОРОНА** заключили настоящий **ДОГОВОР** о следующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Заказчик поручает, а Исполнитель обязуется оказать услуги по письменному переводу с итальянского языка на русский язык отчетов об условиях жизни и воспитания детей, усыновленных гражданами Италии, их нотариальному заверению и передаче в органы по адресам, указанным Заказчиком, а также иные услуги, установленные Сторонами и необходимые для исполнения настоящего договора. Заказчик обязуется оплатить предоставленные услуги.

1.2. Исполнитель по согласованию с Заказчиком или его представителем может выбрать специалиста для выполнения услуг, указанных в п.1.1.

2. АКТ ПРИЕМА – СДАЧИ РАБОТ

2.1. Заказчик передает документацию для выполнения условий данного договора на бумажном и электронном носителе.

2.2. Исполнитель подтверждает свою готовность оказать услуги путем отправления Заказчику электронного письма о получении материалов, где также указывает срок исполнения услуг.

2.3. Исполнитель обязуется передать Заказчику переводы на электронном носителе, а также подтверждение осуществления отправки документации указанным получателям.

2.4. Стороны подписывают Акт об оказании услуг по окончании предоставления каждой из них.

**3. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И СПОСОБ ИХ
ОПЛАТЫ**

3.1. Общая стоимость каждой отдельной Услуги составляет 90 евро. В случае изменения указанной суммы будет подписано Дополнительное соглашение.

3.2. Под каждой отдельной «Услугой» понимается перевод одного отчета об условиях жизни и

**CONTRATTO
DI FORNITURA SERVIZI N.**

Città Mosca-Torino " " _____ anno 2022-2023

La Sig.ra Lынный Ekaterina Evgenyevna, che agisce sulla base del Certificato di registrazione statale dell'azienda individuale n. 313774624600126, domiciliato a Mosca (Russia), in via Ogorodnaya sloboda, 12-23, di seguito nominato "FORNITORE", da una parte, e dall'altra parte il Servizio regionale per le adozioni internazionali della Regione Piemonte, nella persona del Direttore, dott. Gianfranco Bordone, di seguito nominata "COMMITTENTE", insieme di seguito nominati "PARTI", e separatamente "PARTE", hanno stipulato il presente Contratto (di seguito - CONTRATTO) su quanto segue.

1. OGGETTO DEL CONTRATTO

1.1. Il Committente conferisce e il Fornitore prende l'incarico di fornire i servizi di traduzione dalla lingua italiana alla lingua russa delle relazioni post-adottive, del servizio di vidimazione notarile e della trasmissione delle stesse ai soggetti agli indirizzi indicati dal Committente, nonché altri servizi pattuiti dalle Parti e necessari per eseguire il presente contratto. Il Committente si impegna a pagare i servizi forniti.

1.2. Il Fornitore, in quanto convenuto con il Committente, individua gli specialisti eventualmente coinvolti nella prestazione dei servizi di cui al punto 1.1.

**2. MODALITA' DI CONSEGNA E DI
ACCETTAZIONE DEI SERVIZI**

2.1. Il Committente invia la documentazione necessaria per eseguire il compito, in cartaceo e sul supporto elettronico, via mail.

2.2. La fornitura dei servizi da parte del Fornitore viene accettata con l'invio al Committente di una mail di ricezione del materiale e conferma accettazione del lavoro con l'indicazione della tempistica per eseguire il lavoro.

2.3. Il fornitore si impegna a consegnare al Committente le traduzioni in formato elettronico insieme alla prova dell'avvenuta trasmissione della documentazione ai destinatari indicati.

2.4. Le Parti stipulano un Verbale sulla fornitura dei servizi alla fine di ogni incarico.

3. COSTO E MODALITA' DI PAGAMENTO

3.1. Il costo complessivo della singola Prestazione ammonta a € 90,00. Nel caso della variazione dell'importo indicato verra' stipulato un'Appendice al Contratto.

3.2. Per singola "Prestazione" si intende la traduzione e la vidimazione notarile del follow up di un minore

воспитания ребенка, усыновленного гражданами Италии, и его нотариальное заверение в трех оригиналах (оригинал для Министерства, оригинал для Комитета, оригинал для Представительства). Длина отчета не может превышать 10 переводческих страниц (из расчета 1 страница – 1800 знаков с пробелами, учитывая апостиль).

3.3. Исполнитель также обязуется, осуществив нотариальное заверение перевода отчетов, отправить их получателям, указанным в отчетах, пользуясь услугами компании почтовых услуг, оплачиваемой Заказчиком. Заказчик возмещает расходы на отправку корреспонденции после получения Отчета, содержащего подтверждающие отправку документы. Исполнитель обязуется хранить документацию, предназначенную для «Представительства», и по достижении количества, равного 10 экземплярам, направлять их Заказчику посредством почтовой компании за счет Заказчика.

3.4. В случае «срочного» предоставления Услуги ее стоимость составляет 150 евро.

Под «срочным» понимается Услуга (перевод, нотариальное заверение и последующая отправка трех оригиналов отчета по указанным адресам), оказанная в течение трех дней с момента получения материала на бумажном носителе.

3.5. Заказчик оплачивает Услуги, указанные в Акте об оказании услуг в евро путем банковского перевода денежных средств на счет, указанный Исполнителем.

3.6. Все платежи по настоящему договору (перевод, нотариальное заверение, почтовые расходы) осуществляются путем банковского перевода денежных средств на счет, указанный Исполнителем. Услуги считаются оплаченными на момент зачисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.

3.a) ТАРИФЫ ЗА ПЕРЕВОДЫ ИНОГО ХАРАКТЕРА

3.1 Заказчик поручает, а Исполнитель обязуется предоставить услуги перевода с итальянского на русский язык и наоборот документации иного, чем пост-усыновительные отчеты, характера, однако имеющей непосредственное отношение к парам, которые прошли процесс усыновления с помощью Государственной Службы и/или относящиеся к деятельности самой Службы, устанавливая:

- что за одну страницу переводного документа принимается 1800 знаков, включая пробелы;
- что полная стоимость перевода одной страницы с итальянского языка на русский язык составляет 15 евро (включая налоги);
- что полная стоимость перевода одной страницы с русского языка на итальянский язык составляет 22 евро (включая налоги);
- что стоимость нотариального заверения составляет 20,00 евро;
- что возмещение расходов на курьерскую службу подлежит оплате, в случае если Региональная служба запрашивает пересылку документации в компетентные органы Российской Федерации, после предоставления документов, подтверждающих

adottato dai cittadini italiani in triplice originale (un originale per il Ministero, un originale per il Comitato, un originale per la Rappresentanza. La lunghezza di un follow up non può superare 10 pagine traduttive (per 1 pagina s'intende 1800 caratteri inclusi gli spazi tenendo presente anche l'apostilla).

3.3. Il Fornitore si impegna altresì, una volta vidimate le relazioni di follow up, ad inviarle ai destinatari indicati sulle relazioni tramite servizio di corriere a carico del Committente. Il fornitore invierà richiesta di rimborso delle spese del corriere, e pezze giustificative, al Committente indicandole nel Verbale. Il fornitore si impegna a conservare la documentazione indirizzata alla "Rappresentanza ARAI" fino al raggiungimento di n.10 relazioni che poi provvederà ad inviare al Committente tramite servizio di corriere a carico del Committente stesso.

3.4. In caso di Prestazione "urgente" il costo della Prestazione ammonta a €150,00.

Per "urgente" si intende una Prestazione (traduzione e vidimazione notarile + invio delle relazioni) da farsi entro tre giorni dalla ricezione del materiale cartaceo.

3.5. Il Committente paga le Prestazioni indicate al Verbale sulla fornitura dei servizi in euro sul conto corrente indicato dal Fornitore.

3.6. Tutti i pagamenti relativi al Contratto (traduzioni, vidimazioni, spese corriere) vengono effettuati tramite il bonifico bancario sul conto corrente indicato dal Fornitore. Gli impegni del Committente relativi al pagamento vengono considerati mantenuti dalla data del versamento sul conto corrente del Fornitore.

3.a) TARIFFE PER ALTRE TRADUZIONI

3.1 Il Committente conferisce e il Fornitore prende l'incarico di fornire il servizio di traduzione dall'italiano alla lingua russa e viceversa anche della documentazione, diversa dalle relazioni di follow up, ma sempre attinente alle coppie che hanno adottato con il Servizio pubblico e/o relative all'attività del Servizio stesso, stabilendo:

- che una cartella è costituita da 1.800 caratteri inclusi gli spazi;
- che il costo complessivo per la traduzione di una cartella dall'italiano al russo è pari a euro 15,00 (oneri fiscali inclusi);
- che il costo complessivo della traduzione di una cartella dal russo all'italiano è pari a euro 22,00 (oneri fiscali inclusi);
- che il costo della vidimazione notarile è pari a € 20,00;
- che è dovuto il rimborso delle spese di corriere, qualora sia richiesto dal Servizio regionale anche l'invio della documentazione alle Autorità competenti della Federazione Russa, dietro trasmissione della documentazione contabile attestante la spesa effettivamente sostenuta.

фактически понесенные расходы.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. Исполнитель обязуется предоставить услуги своевременно (оказание Услуги должно быть исполнено в течение 10 дней с момента получения оригиналов документов) и должного качества, т.е. перевод должен соответствовать оригиналу и должны быть соблюдены лингвистические нормы языка перевода.

4.2. Заказчик имеет право предъявить Исполнителю обоснованные претензии по качеству перевода в течение 10 (десяти) рабочих дней после оказания услуги. Претензия должна содержать конкретные замечания Заказчика по качеству предоставленных услуг с указанием основных нарушений. В случае обоснованности претензий Заказчика Исполнитель обязуется устранить недочеты за свой счет.

5. ФОРС МАЖОР

5.1. Стороны освобождаются от взаимной ответственности в случае наступления обстоятельств форс мажора, которые выходят из-под контроля обеих сторон.

5.2. В случае наступления обстоятельств форс мажора Сторона обязана своевременно предоставить информацию другой Стороне о случившемся.

6. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА. ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ В ДОГОВОР. ДОСРОЧНОЕ РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА.

6.1. Срок действия договора 2 года с момента его подписания.

6.2. Все изменения и дополнения к настоящему договору вносятся в письменном виде и подписываются обеими Сторонами. Возможные дополнительные соглашения являются неотъемлемой частью договора.

6.3. Настоящий договор может быть расторгнут досрочно любой из Сторон на основании письменного (почтового) уведомления за 1 (один) месяц.

7. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

7.1. Стороны обязуются принимать меры к разрешению возможных споров и разногласий по настоящему договору посредством переговоров. В случае невозможности мирного разрешения споры Стороны обращаются в Арбитражный суд Италии.

8. ЗАЩИТА ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ

8.1. Под термином «конфиденциальная информация» понимается любая письменная или устная информация, к которой можно получить доступ через наблюдение или анализ деятельности Заказчика любого типа, включая персональные данные, коммерческую информацию, данные о работе, фотографический и видео материал, сообщения социальных служб, психолог

4. RESPONSABILITA' DELLE PARTI

4.1. Il Fornitore si impegna a prestare i servizi a tempo debito (la Prestazione deve essere eseguita entro 10 giorni dal ricevimento dell'incarico in originale) e osservando la qualità dovuta, cioè provvedere la conformità di traduzione all'originale, nel rispetto delle norme linguistiche adottate nella lingua della traduzione.

4.2. Il Committente ha diritto di presentare al Fornitore i reclami giustificati in riferimento alla qualità delle traduzioni entro 10 (giorni) lavorativi trascorsi dalla data della prestazione dei servizi. Il reclamo deve contenere le osservazioni concrete del Committente relative alla qualità dei servizi forniti, con la precisazione delle mancanze essenziali. Nel caso in cui il reclamo del Committente relativo alla qualità delle traduzioni è ben fondato, il Fornitore elimina i difetti a proprie spese.

5. FORZA MAGGIORE

5.1. Le Parti non saranno ritenute reciprocamente responsabili qualora intervengano circostanze di forza maggiore che esulano dal ragionevole controllo di entrambe.

5.2. Nel caso di forza maggiore la Parte è tenuta ad informare tempestivamente l'altra Parte sull'accaduto.

6. PERIODO DI VALIDITA', MODIFICHE E RISOLUZIONE ANTICIPATA DEL CONTRATTO

6.1. Il Contratto è valido 2 anni con decorrenza dalla sottoscrizione.

6.2. Tutte le modifiche e le aggiunte al Contratto sono valide se redatte per iscritto e firmate da entrambi le Parti. I relativi accordi supplementari delle Parti fanno parte integrante del Contratto.

6.3. Il Contratto potrà essere risolto da una qualsiasi delle Parti previa notifica scritta inviata alla controparte via posta con preavviso di almeno 1 (uno) mese.

7. SOLUZIONE DELLE CONTROVERSIE

7.1. Le Parti tenteranno per via amichevole di ricorrere alla conciliazione di qualsiasi contenzioso possa insorgere nell'ambito del presente contratto. Nel caso esse non arrivino ad un accordo, il contenzioso verrà sottoposto a procedura arbitrale in Italia.

8. PROTEZIONE DEI DATI

8.1. Con il termine informazione confidenziale viene definita qualunque informazione presentata in forma scritta o verbale, di cui si può entrare in possesso tramite l'osservazione o l'analisi dell'attività del Committente di ogni genere, compresi dati personali, commerciali e di lavoro, nonché materiale fotografico e video, relazioni sociali, psicologiche e finanziarie, dati degli esami medici, informazioni sulla pedina penale, programmi e

ов, финансовые данные, сведения о медицинских анализах, информацию о наличии/отсутствии судимости, время и конечная цель авиа-перелетов, информация о передвижениях и любая другая информация.

8.2. Исполнитель обязуется не раскрывать конфиденциальную информацию третьим лицам, за исключением ситуаций, когда эта конфиденциальная информация может быть раскрыта по указанию Заказчика в ходе предоставления услуг, предусмотренных данным договором. Исполнитель ограничивает доступ к конфиденциальной информации кругом лиц, для деятельности которых в рамках исполнения договора данная информация необходима. Указанные лица должны осознавать необходимость соблюдать конфиденциальность и использовать информацию, к которой они получили доступ, исключительно в целях предоставления услуг по договору.

8.3. Исполнитель соблюдает конфиденциальность при работе с информацией, полученной от Заказчика также и после предоставления услуг по данному договору.

8.4. Неотъемлемой частью настоящего договора является Акт о назначении Ответственного лица за обработку персональных данных (статья 4 пар. 1 п.8 и 28 Регламента ЕС 2016/679 GDPR) и информационного письма об обработке персональных данных (ДГР №1-7574 от 28/09/18).

9. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

9.1. Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами.

9.2. Договор составлен на двух языках (русском и итальянском) в двух экземплярах, имеющих равную силу; каждая Сторона имеет свою копию Контракта.

ЗАКАЗЧИК

Наименование: «РЕГИОНАЛЬНАЯ СЛУЖБА ПО МЕЖДУНАРОДНЫМ УСЫНОВЛЕНИЯМ – ОБЛАСТЬ ПЬЕМОНТ» (СЕРВИЦИО РЕДЖОНАЛЕ ПЕР ЛЕ АДОЦИОНИ ИНТЕРНАЦИОНАЛИ – РЕДЖОНЕ ПЬЕМОНТЕ)

Юридический адрес: 10122 Турин ул. Иньяцио Бертола, 34

ИСПОЛНИТЕЛЬ

Индивидуальный предприниматель Лынный Екатерина Евгеньевна, зарегистрированная в реестре индивидуальных предпринимателей Российской Федерации ЕГРИП за номером 313774624600126

Расчетный счет *OMISSIS*
в ЗАО „ЮниКредитБанк“. г. Москва
UniCredit Bank AG, Muenchen

fini degli itinerari, l'informazione sugli spostamenti e qualunque altra informazione.

8.2 Il Fornitore si impegna a non rivelare l'informazione confidenziale ai terzi, ad esclusione delle situazioni quando questa informazione confidenziale può essere rivelata sull'autorizzazione del Committente nel corso dei lavori previsti dal Contratto tra il Committente e il Fornitore. Il Fornitore limita l'accesso all'informazione confidenziale, riservandola solamente alle persone cui attività prevista dal presente Contratto rende necessario il possesso di tali informazioni. Le persone sopraindicate devono essere consapevoli che sono obbligati ad osservare la riservatezza delle informazioni facendone uso esclusivamente per eseguire il presente Contratto.

8.3 Il Fornitore riconosce l'obbligo di mantenere la confidenzialità relativa alle informazioni ricevute dal Committente prima e dopo la stipulazione del presente Contratto.

8.4 Si intende parte integrante del presente contratto l'atto di nomina quale Responsabile del trattamento dei dati personali (artt.4 par.1 n.8 e 28 del Reg. UE 2016/679 GDPR) e l'informativa sul trattamento dei dati (DGR n.1-7574 del 28/09/18).

9. DISPOSIZIONI CONCLUSIVE

9.1. Il Contratto entra in vigore dal momento della firma dalle Parti.

9.2. Il Contratto è redatto in due lingue (russe e italiana), in due copie tutte e due hanno uguale efficacia giudica; ogni Parte è in possesso di una copia del Contratto.

COMMITTENTE

Nominativo: “SERVIZIO REGIONALE PER LE ADOZIONI INTERNAZIONALI - REGIONE PIEMONTE”

Indirizzo: 10122 Torino, Via Ignazio Bertola 34.

FORNITORE

Nominativo: Imprenditore individuale, Sig.ra Lынный Ekaterina Evgenyevna.
Certificato di registrazione statale dell'azienda individuale n. 313774624600126

Conto corrente: *OMISSIS*
ZAO „UniCreditBank“. Mosca
UniCredit Bank AG, Muenchen

SWIFT CODE: *OMISSIS*

Заказчик

Исполнитель

Печать

SWIFT CODE: *OMISSIS*

Committente

Fornitore

Timbro

PRESTAZIONE PROFESSIONALE RESA ALL'ESTERO DA RESIDENTE ALL'ESTERO	
compenso forfetario per la traduzione e vidimazione notarile della singola relazione post-adoptiva. (La lunghezza di un follow up non supera 10 pagine traduttive - per 1 pagina s'intende 1800 caratteri inclusi gli spazi tenendo presente anche l'apostilla).	€ 90,00
compenso forfetario per la traduzione e vidimazione notarile della relazione post-adoptiva URGENTE. (Per urgente si intende quando traduzione + vidimazione notarile + invio delle relazioni da farsi entro tre giorni dalla ricezione del materiale cartaceo	€ 150,00
CARTELLA DA 1800 BATTUTE SPAZI INCLUSI	

Ekaterina Lynnik 2022 2023

COMPENSO NETTO

**PRESTAZIONE PROFESSIONALE RESA ALL'ESTERO
RESIDENTE ALL'ESTERO**

Italiano / Russo	€ 15,00
Italiano / Russo	€ 22,00
interpretariato 1 ora	€ 50,00
interpretariato 1/2 giornata	€ 110,00
interpretariato 1 giornata	€ 160,00

Per 1 cartella si intende

1800 battute con gli spazi



*Direzione Sanità e Welfare
Settore Politiche per le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale*

Servizio regionale per le adozioni internazionali

Informativa sul trattamento dei dati personali ai sensi dell'art.13 GDPR 2016/679

I dati personali forniti alla Direzione regionale Sanità e Welfare - Settore "Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale" - Servizio regionale per le adozioni internazionali - Regione Piemonte saranno trattati secondo quanto previsto dal "Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/46/CE (regolamento Generale sulla Protezione dei dati, di seguito GDPR)".

- I. i dati personali riferiti all'operatore economico/fornitore contraente verranno raccolti e trattati nel rispetto dei principi di correttezza, liceità e tutela della riservatezza, con modalità informatiche ed esclusivamente per le finalità e per lo svolgimento delle fasi e delle attività preliminari alla stipulazione del contratto inerente "i servizi di traduzione dall'italiano al russo e viceversa per lo svolgimento delle procedure adottive in Russia"; per una corretta gestione contrattuale e per adempiere a tutti gli obblighi di legge e per le finalità amministrative previste dal D.Lgs 50/2016 e smi, tali dati saranno comunicati alla Regione Piemonte - Settore "Politiche per le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale" - Servizio regionale per le adozioni internazionali;
- II. l'acquisizione dei dati ed il relativo trattamento sono obbligatori in relazione alle finalità sopradescritte; ne consegue che l'eventuale rifiuto a fornirli potrà determinare l'impossibilità del Titolare del trattamento ad erogare il servizio richiesto.
- III. I dati di contatto del Responsabile della protezione dati (DPO) sono dpo@regione.piemonte.it.
- IV. Il Titolare del trattamento dei dati personali è la Giunta regionale, il Delegato al trattamento dei dati è il Responsabile del Settore "Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale".
- V. Il Responsabile esterno del trattamento dei dati personali è il CSI-Piemonte;
- VI. i dati personali riferiti all'operatore economico/Fornitore contraente saranno trattati esclusivamente da soggetti incaricati e Responsabili (esterni) individuati dal Titolare o da soggetti incaricati individuati dal Responsabile (esterno), autorizzati ed istruiti in tal senso, adottando tutte quelle misure tecniche ed organizzative adeguate per tutelare i diritti, le libertà e i legittimi interessi che Le sono riconosciuti per legge in qualità di Interessato;
Nell'ambito della stipulazione del contratto inerente "i servizi di traduzione dall'italiano al russo e viceversa per lo svolgimento delle procedure adottive in Russia", i soggetti preposti al trattamento dei dati personali, ai quali saranno comunicati potrebbero appartenere alle seguenti categorie:
 - dipendenti pubblici e collaboratori incaricati del trattamento per la gestione delle pratiche relative al rapporto contrattuale che si andrà ad instaurare;
 - istituti di credito per le operazioni di incassi e pagamenti;

- soggetti esterni per eventuali attività da svolgere legate alla perfetta esecuzione delle obbligazioni contrattuali;
- corrieri, spedizionieri e depositari ed altra società di servizi funzionali allo svolgimento del rapporto contrattuale;
- altre autorità e/o amministrazioni pubbliche anche straniere per l'adempimento di ogni obbligo di legge.

VII. I dati, resi anonimi, potranno essere utilizzati anche per finalità statistiche (d.lgs. 281/1999 e s.m.i.).

VIII. I dati personali sono conservati per il periodo di dieci anni.

Potrà esercitare i diritti previsti dagli artt. da 15 a 22 del regolamento UE 679/2016, quali: la conferma dell'esistenza o meno dei suoi dati personali e la loro messa a disposizione in forma intellegibile; avere la conoscenza delle finalità su cui si basa il trattamento; ottenere la cancellazione, la trasformazione in forma anonima, la limitazione o il blocco dei dati trattati in violazione di legge, nonché l'aggiornamento, la rettifica o, se vi è interesse, l'integrazione dei dati; opporsi, per motivi legittimi, al trattamento stesso, rivolgendosi al Titolare, al Responsabile della protezione dati (DPO) o al Responsabile del trattamento, tramite i contatti indicati (Settore Politiche per le famiglie, Minori e Giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale della Regione Piemonte tel. 011/432 1459) o il diritto di proporre reclamo all'Autorità di controllo competente.

Data

L'affidatario
Firma



*Direzione Sanità e Welfare
Settore Politiche per le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale*

Servizio regionale per le adozioni internazionali

L'affidatario Ekaterina Lynn timer viene nominata Responsabile del trattamento dei dati personali ai sensi e per gli effetti dell'art. 29 del Codice e dell'art. 28 del GDPR.

Il Responsabile al trattamento dei dati personali individuato con il presente atto di nomina deve, nei limiti della materia disciplinata, della durata del trattamento, della natura e della finalità del trattamento, del tipo di dati personali e delle categorie di interessati nell'ambito del contratto per "i servizi di traduzione dall'italiano al russo per lo svolgimento delle procedure adottive in Russia"

- 1) svolgere le attività oggetto del contratto in conformità alle disposizioni previste dal Codice privacy e dal GDPR 2016/679 ed operare nel rispetto dei principi espressi dalle norme in materia di trattamento di dati personali, sensibili (o particolari) e giudiziari, e in particolare i principi di protezione dei dati sin dalla fase di progettazione e per impostazione predefinita, nonché - in tutti i casi in cui vi ricorrono i presupposti - dei provvedimenti a carattere generale emanati dal Garante in materia di protezione dei dati personali;
- 2) attenersi alle istruzioni documentate fornite dal Titolare, mettendo in atto le misure tecniche ed organizzative finalizzate a garantire un livello di sicurezza adeguato al rischio di distruzione, modifica o perdita anche accidentale dei dati, accesso non autorizzato, trattamento non consentito o non conforme alle finalità della raccolta.
Tali misure devono essere definite in conformità all'art. 32 del GDPR tenendo conto della natura, dell'oggetto, del contesto e delle finalità del trattamento indicate nel contratto e in accordo con il Committente (anche con PLA – Privacy Level Assessment – ovvero atti successivi ed integrativi del presente atto). Di tali misure, nonché dell'analisi dei rischi specifici in materia a seguito della quale sono state identificate le misure tecniche ed organizzative da adottare e il regime operativo di sicurezza adottato, deve esserne data evidenza ogni qualvolta viene richiesto dal Committente;
- 3) qualora ricorrano i presupposti, redigere il registro delle attività di trattamento in conformità ai requisiti previsti all'art. 30 comma 2 del GDPR;
- 4) non trasferire tutti o alcuni dati personali oggetto del contratto verso un paese terzo o un'organizzazione internazionale, senza autorizzazione del Committente fornendo indicazioni sulla base legale che legittima il trasferimento;
- 5) richiedere preventivamente autorizzazione specifica al Committente qualora intenda ricorrere ad altro Responsabile per l'esecuzione di specifiche attività che comportano il trattamento di dati personali, impegnandosi ad imporgli gli stessi obblighi in materia di protezione dei dati contenuti nella presente convenzione/atto o nei suoi atti successivi ed integrativi;
- 6) coadiuvare ed assistere il Committente, nell'ambito dei servizi oggetto del contratto, e con le modalità dettagliate con specifici atti nel corso della durata del contratto, in tutte le attività finalizzate a garantire il rispetto del Codice privacy e del GDPR ed in particolare a soddisfare gli obblighi:
 - in materia di esercizio dei diritti degli interessati di cui agli artt da 7 a 10 del Codice privacy e da 12 a 22 del GDPR,

- in materia di notifica delle violazioni all'autorità di controllo (data breach), comunicazione delle violazioni all'interessato, valutazione d'impatto sulla protezione dei dati e consultazione preventiva;
- 7) in ottica di accountability, fornire tutta le informazioni e la documentazione necessaria per dare evidenza del rispetto degli obblighi previsti dal Codice Privacy e dal GDPR consentendo attività di ispezione, audit o revisione o provvedendo a notificare formalmente eventuali istruzioni che violino le norme in materia di protezione dei dati;
 - 8) di informare e coinvolgere tempestivamente ed adeguatamente la struttura del Responsabile per la Protezione dei Dati (RPD o DPO) del Committente in tutte le questioni riguardanti la protezione dei dati
 - 9) prestare tutta la collaborazione necessaria a fronte di verifiche da parte del Committente o di richieste di informazioni, controlli, ispezioni ed accessi da parte del Garante o di altre pubbliche autorità competenti (informando contestualmente il Committente con la massima celerità);
 - 10) restituire o cancellare i dati al termine del trattamento oggetto del contratto sulla base delle istruzioni del Committente (es. formato).

PATTO DI INTEGRITA'

TRA

la Regione Piemonte, C.F. 80087670016, con sede in Piazza Castello 165 Torino, rappresentata da Dott.ssa Antonella Caprioglio, in qualità di Dirigente del Settore "Politiche per i bambini, la famiglia, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale" della Direzione Sanità e Welfare,

E

L'OPERATORE ECONOMICO (*indicare denominazione e forma giuridica*) impresa individuale della Sig.ra Ekaterina Lyyrik,

codice fiscale/P.IVA: Certificato di registrazione statale dell'azienda individuale n.313774624600126.

domiciliata in Mosca (Russia), in via Ogorodnaya sloboda, 12-23

rappresentata da (*Cognome e Nome*) _____

in qualità di (*Titolare /Legale rappresentante*) _____

SOMMARIO

1 OGGETTO

2 AMBITO DI APPLICAZIONE

3 OBBLIGHI DEL AFFIDATARIO DEL SERVIZIO

4 OBBLIGHI DELLA AMMINISTRAZIONE REGIONALE

5 SANZIONI

6 EFFICACIA DEL PATTO DI INTEGRITÀ

7 AUTORITA' COMPETENTE IN CASO DI CONTROVERSIE

PREMESSA

L'articolo 1, comma 17, della Legge 6 novembre 2012, n. 190 ("Disposizioni per la prevenzione e la repressione della corruzione e dell'illegalità nella pubblica Amministrazione") dispone che "le stazioni appaltanti possono prevedere negli avvisi, bandi di gara o lettere di invito che il mancato rispetto delle clausole contenute nei protocolli di legalità o nei patti di integrità costituisce causa di esclusione dalla gara".

Il Piano Nazionale Anticorruzione, approvato con Delibera ANAC numero 1064 del 13 novembre 2019, prevede che le pubbliche amministrazioni e le stazioni appaltanti, in attuazione del citato articolo 1, comma 17, della Legge n.190/2012, predispongano e utilizzino protocolli di legalità o patti di integrità per l'affidamento di appalti pubblici. A tal fine, i predetti soggetti inseriscono negli avvisi, nei bandi di gara e nelle lettere di invito la clausola di salvaguardia che il mancato rispetto del protocollo di legalità o del patto di integrità dà luogo all'esclusione dalla gara e alla risoluzione del contratto.

Il presente documento contiene il Patto d'integrità per tutti i contratti pubblici, come definiti dall'art. 3, comma 1, lettera dd) del d.lgs. 18 aprile 2016, n. 50, di cui è parte l'Amministrazione regionale. Esso, pertanto:

- deve essere obbligatoriamente sottoscritto, per accettazione, dai partecipanti alle procedure di aggiudicazione dei predetti contratti ed inserito tra la documentazione amministrativa a corredo dell'offerta;
- costituisce parte integrante dei contratti stipulati in esito a dette procedure.

In attuazione di quanto sopra,

SI CONVIENE QUANTO SEGUE

ART. 1

OGGETTO

Il presente Patto di integrità stabilisce la reciproca e formale obbligazione tra l'Amministrazione regionale e l'operatore economico che, all'esito della procedura per l'affidamento del contratto (di seguito, "il Contratto"), è risultato aggiudicatario (di seguito, "l'Affidatario"), a conformare i propri comportamenti ai principi di lealtà, trasparenza e correttezza, impegnandosi espressamente a contrastare fenomeni di corruzione e illegalità e, comunque, a non compiere alcun atto volto a distorcere o influenzare indebitamente il corretto svolgimento dell'esecuzione del Contratto.

L'Affidatario e l'Amministrazione regionale si impegnano a rispettare e far rispettare al proprio personale e ai collaboratori il presente Patto di integrità, il cui spirito e contenuto condividono pienamente.

ART. 2

AMBITO DI APPLICAZIONE

Il presente Patto di integrità regola i comportamenti dei dipendenti e collaboratori dell'Affidatario e dell'Amministrazione regionale nell'ambito della procedura per l'affidamento del Contratto e la successiva esecuzione dello stesso, di cui costituisce parte integrante e sostanziale.

Il Patto di integrità si applica, nei medesimi termini, anche ai contratti stipulati dall'Affidatario con i propri subappaltatori e subcontraenti, di cui all'art. 105 del d.lgs. n. 50/2016.

ART. 3

OBBLIGHI DELL'AFFIDATARIO

L'Affidatario, in forza del presente Patto di integrità, dichiara di:

a non aver concluso con altri operatori economici alcun tipo di accordo volto ad alterare o limitare la concorrenza ovvero a determinare un unico centro decisionale, ai fini della partecipazione alla procedura ad evidenza pubblica e della formulazione dell'offerta risultata poi aggiudicataria;

- b non avere influenzato il procedimento amministrativo diretto a stabilire il contenuto del bando o di altro atto equipollente al fine di condizionare le modalità di scelta del contraente e di non aver corrisposto, né promesso di corrispondere ad alcuna somma di denaro o altra utilità finalizzate a facilitare l'affidamento e l'esecuzione del contratto stipulato, e si impegna a non corrispondere né promettere ad alcuno – direttamente o tramite terzi, ivi compresi i soggetti collegati o controllati – le medesime utilità;
- c astenersi dal compiere qualsiasi tentativo di turbativa, irregolarità o, comunque, violazione delle regole della concorrenza ovvero a segnalare tempestivamente alla Stazione appaltante e alla Pubblica Autorità, qualsiasi tentativo di turbativa, irregolarità e violazioni delle regole di concorrenza di cui dovesse venire a conoscenza durante la procedura per l'affidamento del Contratto e la successiva esecuzione dello stesso, fornendo elementi dimostrabili a sostegno delle suddette segnalazioni;
- d segnalare alla Stazione appaltante nonché alla Pubblica Autorità competente, qualunque tentativo di concussione e qualsiasi illecita richiesta o pretesa da parte dei dipendenti dell'Affidatario del servizio e/o delle Amministrazioni coinvolte o di chiunque possa influenzare le decisioni relative all'esecuzione della procedura ad evidenza pubblica e del contratto stipulato.
- e segnalare eventuali situazioni di conflitto di interesse, di cui sia a conoscenza, rispetto al personale della Stazione appaltante.

L'Affidatario avrà l'obbligo di pretendere il rispetto dei predetti obblighi anche dai propri subappaltatori e subcontraenti. A tal fine, la clausola che prevede il rispetto degli obblighi di cui al presente Patto di integrità dovrà essere inserita nei contratti stipulati dall'Affidatario con i propri subappaltatori e subcontraenti a pena di risoluzione, ai sensi dell'articolo 1456 c.c., del Contratto. L'Affidatario prende atto e accetta che la violazione, comunque accertata dall'Amministrazione regionale, di uno o più impegni assunti con il presente Patto di integrità comporta l'applicazione delle sanzioni di cui al successivo articolo 5.

ART. 4

OBBLIGHI DELLA REGIONE PIEMONTE

Nel rispetto del presente Patto di integrità, l'Amministrazione regionale si impegna, a:

- a rispettare i principi di lealtà, trasparenza e correttezza di cui alla L. n. 190/2012, nonché, nel caso in cui venga riscontrata una violazione di detti principi o di prescrizioni analoghe, a valutare l'attivazione di procedimenti disciplinari nei confronti del proprio personale a

vario titolo intervenuto nella procedura di affidamento e nell'esecuzione del Contratto, secondo quanto previsto dal Piano triennale di prevenzione della corruzione e della trasparenza (deliberazione Giunta Regionale n. 37-1051 del 21 febbraio 2020) nonché nel Codice di comportamento dei dipendenti (deliberazione Giunta Regionale n. 1-1717 del 13 luglio 2015);

b segnalare al proprio Responsabile per la prevenzione della corruzione qualsiasi tentativo illecito da parte di terzi di turbare o distorcere le fasi di svolgimento della procedura di affidamento e/o l'esecuzione del Contratto;

c segnalare al proprio Responsabile per la prevenzione della corruzione qualsiasi richiesta illecita o pretesa da parte di operatori economici o di chiunque possa influenzare le decisioni relative alla procedura di affidamento e/o l'esecuzione del Contratto;

d qualora i fatti di cui ai precedenti punti b) e c) costituiscano reato, a sporgere denuncia all'Autorità giudiziaria;

e rispettare, all'atto della nomina dei componenti della Commissione di gara, le norme in materia di incompatibilità e conflitto di interessi, secondo quanto disposto dagli articoli 42 e 78 del decreto legislativo 50/2016 e ad attuare quanto previsto nel Par. 6.2.2 del Piano triennale di Prevenzione della corruzione 2020-2022;

La Stazione appaltante aprirà un procedimento istruttorio per la verifica di ogni eventuale segnalazione ricevuta in merito a condotte anomale, poste in essere dal proprio personale, in relazione al procedimento di gara ed alle fasi di esecuzione del contratto.

ART. 5

SANZIONI

La violazione degli obblighi assunti con il presente Patto di integrità, nonché la non veridicità delle dichiarazioni rese, comporta l'applicazione delle seguenti sanzioni:

1 l'esclusione dalla procedura di affidamento e l'escussione della cauzione provvisoria, se la violazione è accertata nella fase precedente l'aggiudicazione;

2 la revoca dell'aggiudicazione e l'escussione della cauzione provvisoria, se la violazione è accertata nella fase successiva all'aggiudicazione, ma precedente la stipula del contratto;

3 la risoluzione, ex articolo 1456 c.c., del contratto, nonché incameramento della cauzione definitiva, fermo restando il diritto al risarcimento dell'eventuale danno ulteriore, se la violazione è accertata nella fase successiva alla stipula del contratto.

L'Amministrazione regionale può altresì risolvere il contratto, ai sensi dell'articolo 1456 c.c., previa acquisizione dell'intesa con l'Autorità Nazionale Anticorruzione:

i ogni qualvolta nei confronti dell'Affidatario, dei suoi dirigenti e/o dei componenti della compagine sociale, sia stata disposta misura cautelare o sia intervenuto rinvio a giudizio per taluno dei delitti di cui agli articoli 317, 318, 319, 319bis, 319ter, 319quater, 320, 322, 322bis, 346bis, 353, 353bis, c.p.
nonché

ii nel caso in cui, violato l'obbligo di segnalazione di cui all'articolo 3, lett. d), sia stata disposta, nei confronti dei pubblici amministratori che hanno esercitato funzioni relative alla stipula ed esecuzione del contratto, misura cautelare o sia intervenuto rinvio a giudizio per il delitto previsto dall'articolo 317 del c.p. In tal caso troverà comunque applicazione quanto previsto dall'articolo 32 del d.l. n. 90/2014 convertito nella Legge n. 114/2014. Resta fermo che dell'intervenuta risoluzione di un precedente contratto, l'Amministrazione regionale potrà tenere conto ai fini delle valutazioni di cui all'articolo 80, comma 5, lett. c) e c- bis) del d.lgs. 50/2016.

In aggiunta alle sanzioni di cui sopra, l'Amministrazione regionale procederà alla segnalazione del fatto alla competente Autorità giudiziaria e all'ANAC, tramite il proprio Responsabile Anticorruzione.

Qualora le violazioni attengano a comportamenti che implicano il coinvolgimento anche della Stazione appaltante (*whistleblowing*), le stesse saranno accertate e sanzionate secondo la procedura definita dal Piano triennale di prevenzione della corruzione e della trasparenza della Regione.

ART.6

EFFICACIA DEL PATTO DI INTEGRITÀ

Il presente Patto di integrità e le sanzioni applicabili resteranno in vigore sino alla completa esecuzione del Contratto e all'estinzione delle relative obbligazioni.

Il contenuto del presente Patto di integrità può essere integrato dagli eventuali futuri Protocolli di legalità sottoscritti da questa Amministrazione.

ART. 7

AUTORITÀ COMPETENTE IN CASO DI CONTROVERSIE

Ogni eventuale controversia relativa all'interpretazione e all'esecuzione del presente Patto di integrità sarà risolta dall'Autorità Giudiziaria competente per le controversie riguardanti il bando di gara e il successivo contratto.

Torino, li _____

L'Affidatario

La Regione Piemonte

Documento firmato digitalmente

Documento firmato digitalmente